

Studium generale Mainz

12. November 2018

Europäische Mehrsprachigkeit

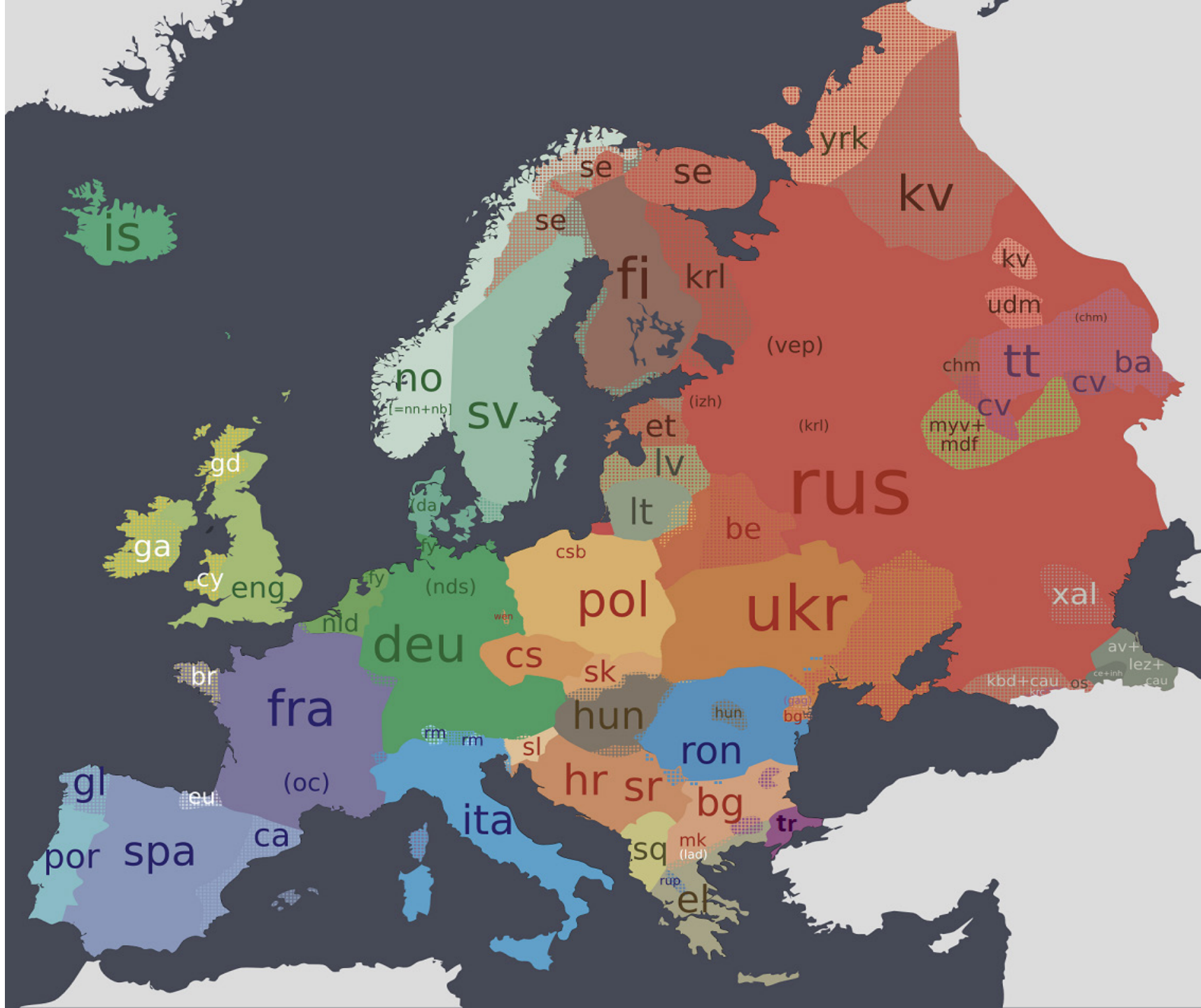
oder:

wie wir miteinander reden sollten

- 1. Europäische Glossodiversität und Globalesisch
- 2. Sollen wir globalesisch miteinander reden?
- 3. Warum Globalesisch nicht so eine gute Lösung ist
- 4. Besser wäre eine europäische Mehrsprachigkeit oder: wie wir miteinander reden sollten

- 1. Europäische Glossodiversität und Globalesisch

- Wie Biodiversität für die Natur so ist  
**Glossodiversität** für den menschlichen Geist von höchster Bedeutung.
- (Was wissen wir, wenn wir eine Sprache können? In: *PhiN* 17 (2001) 50)



## Amtssprachen der EU (24)

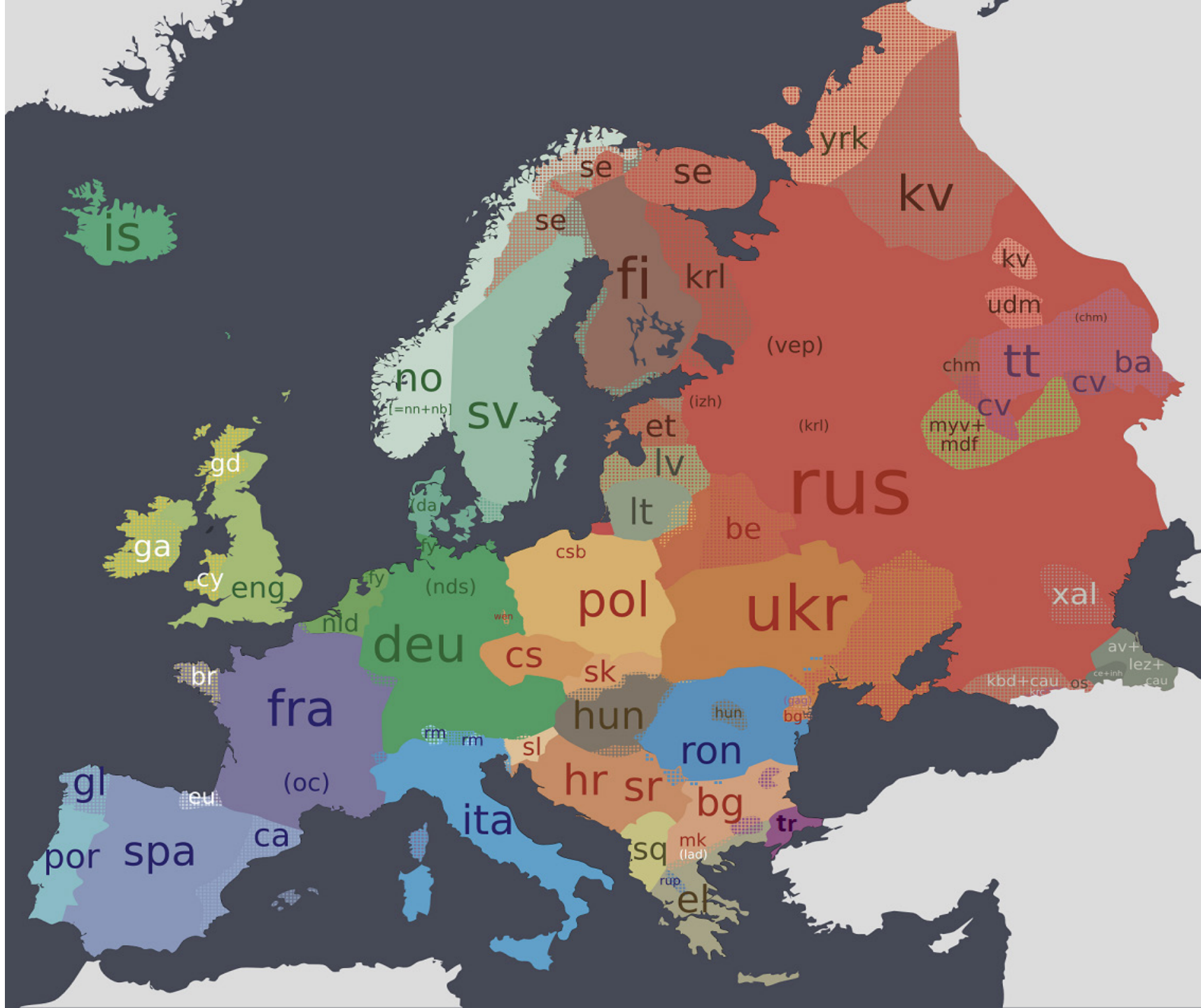
• Bulgarisch	9	• Niederländisch	20
• Dänisch	5	• Polnisch	38
• Deutsch	92	• Portugiesisch	10
• Englisch	60 (4,5)	• Rumänisch	23
• Estnisch	1,5	• Schwedisch	9
• Finnisch	5	• Slowakisch	5
• Französisch	70	• Slowenisch	2
• Griechisch	9	• Spanisch	40
• Italienisch	55	• Tschechisch	11
• Irisch	0,7	• Ungarisch	10
• Kroatisch	4		
• Lettisch	2,4		
• Litauisch	3		
• Maltesisch	0,4		

- Die Union achtet die **Vielfalt** der Kulturen, Religionen und **Sprachen**.
- (Grundrechte-Charta 2000/12, Art. 22)

- Sie [die Union] wahrt den Reichtum ihrer kulturellen und **sprachlichen Vielfalt** und sorgt für den Schutz und die Entwicklung des kulturellen Erbes Europas.
- (Vertrag von Lissabon 2007 Artikel 2 (3))



- **Die harmonische Koexistenz vieler Sprachen** in Europa ist ein kraftvolles Symbol für das Streben der Europäischen Union nach Einheit in der Vielfalt, einem der Eckpfeiler des europäischen Aufbauwerks
- (Leonard Orban, Kommission 2008)



# ABER



- Zunächst fehlt uns dazu einfach eine gemeinsame Verkehrssprache. In Europa sind 23 Amtssprachen anerkannt, zahllose andere Sprachen und Dialekte kommen noch hinzu.
- (Bundespräsident Gauck, 22. Februar 2013 )

- Globalesisch

Jürgen Gerhards:

*Mehrsprachigkeit im vereinten Europa.  
Transnationales sprachliches Kapital als  
Ressource einer globalisierten Welt.*

Wiesbaden: VS Verlag 2010.

MA Diglossie

**Latein-High**

**Vulgare-Low**

- ... es erhob sich das Gefühl vornehmlich, dass ein Volk nicht als gebildet angesehen werden kann, welches nicht alle Schätze der Wissenschaft in seiner eigenen Sprache ausdrücken, und sich in ihr mit jedem Inhalt frei bewegen kann.
- Hegel 1809: 31



ca. 1750 – 1950

**Vulgare-High**

**Vulgare-Low**

Moderne, neo-mediävale Diglossie

**Englisch-High**

**Vulgare-Low**

Moderne, neo-mediävale Diglossie

**Globalesisch-High**

**Vulgare-Low**

- 2. Sollen wir globalesisch miteinander reden?

- Zunächst fehlt uns dazu einfach eine gemeinsame Verkehrssprache. In Europa sind 23 Amtssprachen anerkannt, zahllose andere Sprachen und Dialekte kommen noch hinzu.
- (dt. Bundespräsident Gauck, 22. Februar 2013 )



- **Mehr Europa** heißt nämlich nicht nur Mehrsprachigkeit für die Eliten, sondern **Mehrsprachigkeit** für immer größere Bevölkerungsgruppen, für immer mehr Menschen, schließlich **für alle!** (Gauck)

# Bundeszentrale für politische Bildung

Florian Rötzer

Warum die EU eine einzige gemeinsame  
Sprache benötigt

13.9.2010



Hanna Gersmann

TAZ 17.08.2012

Eine Amtsprache **gegen Elitenbildung**

## **Mehr Englisch, bitte!**

Mit Händen und Füßen lässt sich nur Bier bestellen: Die Europäer müssen lernen, in einer gemeinsamen Sprache zu lachen und einander besser zu verstehen.



- Süddeutsche Zeitung, 12. Mai 2014
- Sprachen in der EU
- **Let's face it: Europa muss Englisch sprechen**
- Wie sollen sich Europäer besser verstehen, wenn sie nicht **miteinander reden** können? Englisch ist Europas wichtigste Sprache. Jeder Bürger sollte sie beherrschen - und es ist die Pflicht eines jeden EU-Mitgliedstaats, dafür zu sorgen.
- Ein Plädoyer von Matthias Kolb

# Sozialwissenschaften

Sprach-Kapitalismus

Mehrsprachigkeit

Sprach-Sozialismus

Gerechtigkeit

Jürgen Gerhards:

*Mehrsprachigkeit im vereinten Europa.  
Transnationales sprachliches Kapital als  
Ressource einer globalisierten Welt.*

Wiesbaden: VS Verlag 2010.

Moderne, neo-mediävale Diglossie

**Globalesisch-High**

**Vulgare-Low**

- Über diesen wechselseitigen Austausch von Informationen können Menschen ihre Handlungsabsichten koordinieren und miteinander kooperieren.
- (Gerhards 2010: 24)

- Zudem zeigt sich, dass die zentrale Annahme der Theorien, dass unterschiedliche Sprachen zu einer unterschiedlichen **Weltaneignung** und zu unterschiedlichen **Kulturen** führen, **nicht haltbar** ist. Die Vorstellung, dass Sprachenvielfalt immer auch kulturelle Vielfalt bedeutet, ist so nicht richtig.
- (Gerhards 2010: 15)

Philipp van Parijs:

*Linguistic Justice for Europe and for the World.*

Oxford: Oxford Univ. Press 2011.



- We need a lingua franca, and only one, if we are to be able to work out and implement efficient and fair solutions for our common problems on a European and on a global scale. (van Parijs 2011: 209)
- Wir brauchen **eine lingua franca, und nur eine**, wenn wir fähig werden wollen, wirksame und faire Lösungen für unsere gemeinsamen Probleme auf **europäischer** und **globaler** Ebene auszuarbeiten und umzusetzen.



If a powerful language were to drive all others into gradual extinction, [...] all humans would 'speak the same language and form a single people', and hence conceivably 'no goal will be unachievable for them' (Genesis 11: 6). (van Parijs 2011: 189)

Wenn eine mächtige Sprache alle anderen allmählich auslöschen würde, [...] dann wäre "einerlei Volk und einerlei Sprache unter ihnen allen", und sie würden "nicht ablassen von allem, was sie sich vorgenommen haben zu tun".

- ... there is nothing wrong with linguistic suicide
- (van Parijs 2011: 168)
- ... es ist nichts falsch am Sprachen-Selbstmord

- vielleicht doch ?

- 3. Warum Globalesisch nicht so eine gute Lösung ist

Die Sprache ist das  
bildende Organ des Gedanken.



- Das Denken ist aber nicht bloß abhängig von der Sprache überhaupt, sondern bis auf einen gewissen Grad, auch **von jeder einzelnen bestimmten.**
- (Humboldt GS IV: 21)
- Ihre Verschiedenheit ist nicht eine von Schällen und Zeichen, sondern eine Verschiedenheit der **Weltansichten** selbst.
- (Humboldt GS IV: 27)



**sie singt**

**she is singing**

**she sings**

**Treppe**



**Leiter**



**scala**

**neuf**



**nouveau**



**neu**

Ihre Verschiedenheit ist nicht eine von Schällen und **Zeichen**, sondern eine Verschiedenheit der **Weltansichten** selbst.

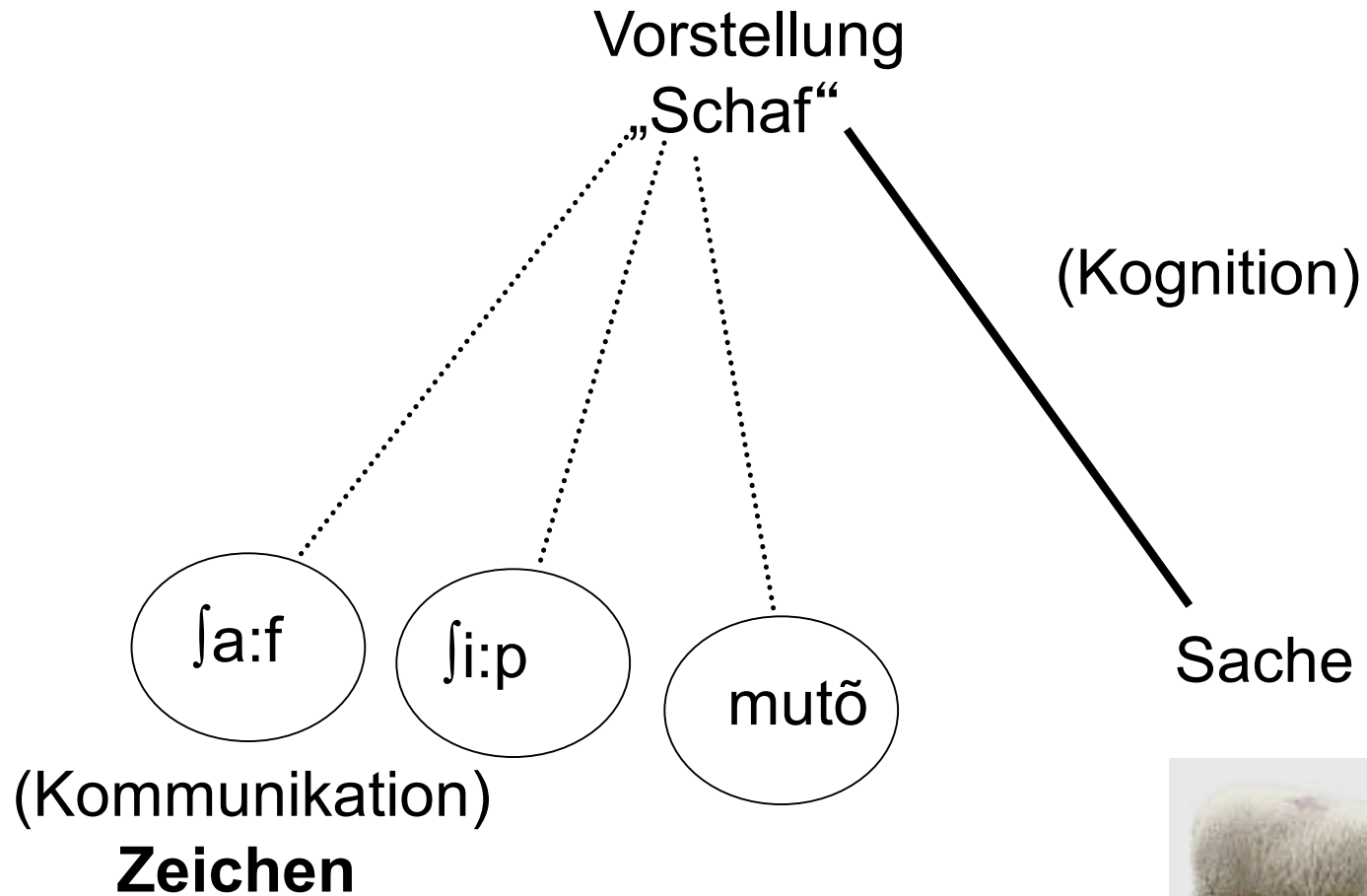
(Humboldt 1820, IV: 27)

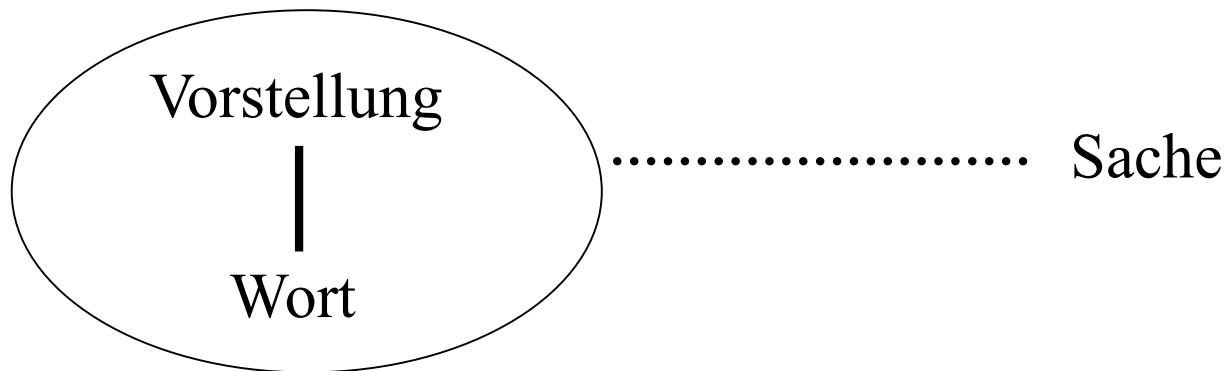
Vorstellung  
„Schaf“

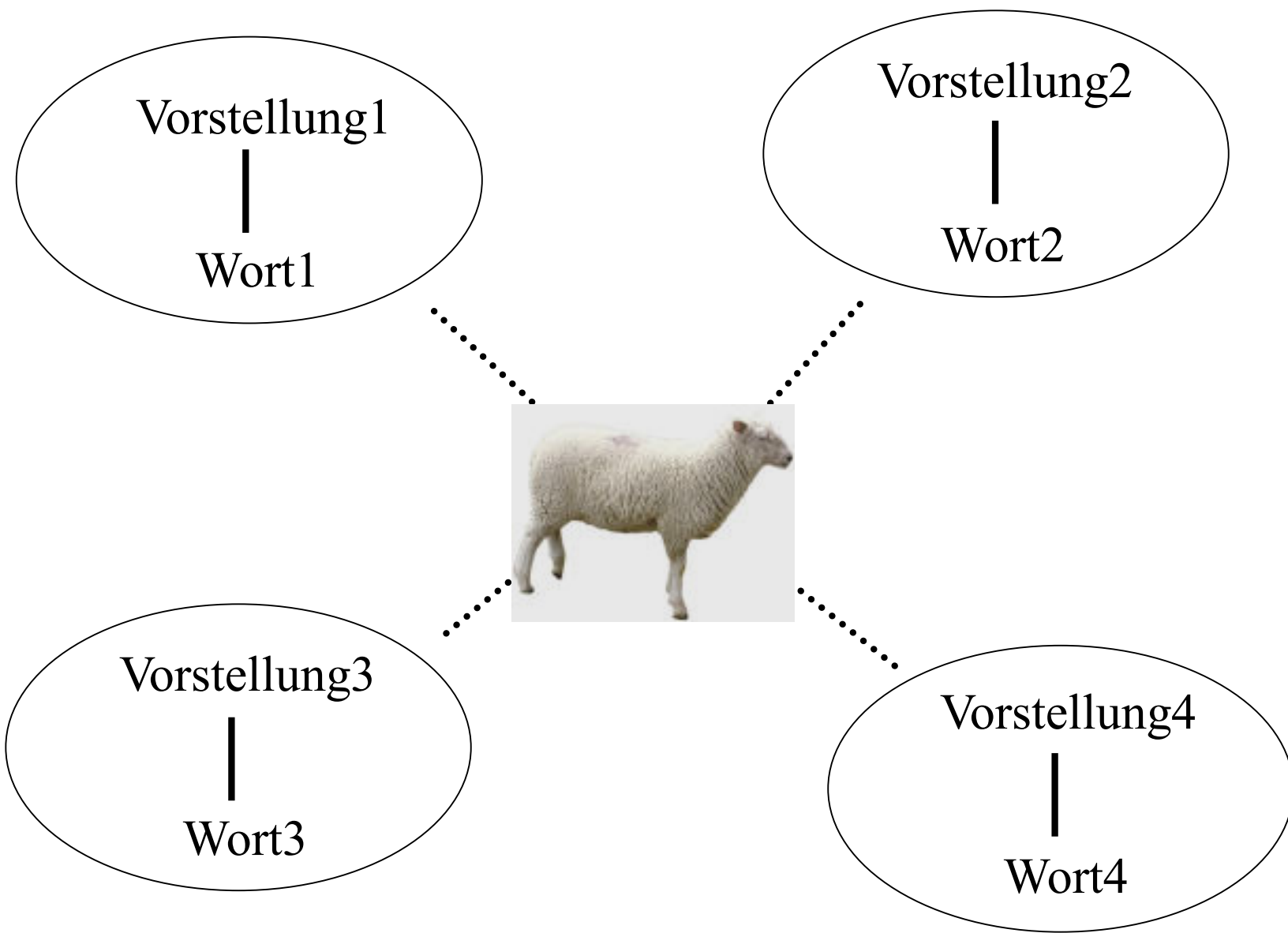
(Kognition)

Sache

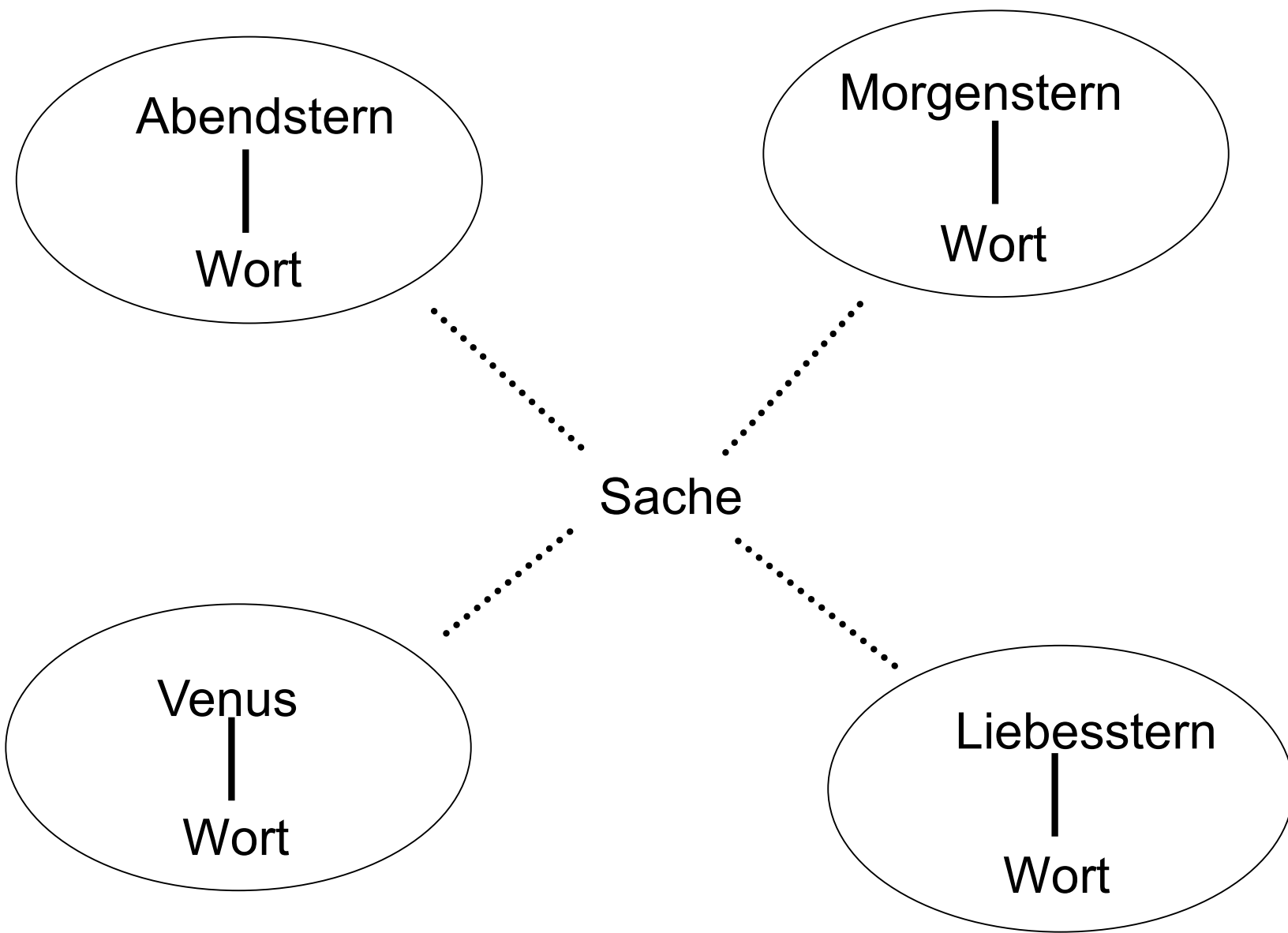












Abendstern



Wort

Morgenstern



Wort

Sache

Venus



Wort

Liebesstern



Wort

„neun-und-neunzig“  
|  
*neunundneunzig*

"neunzig-  
neun"  
|  
*ninety-nine*

99

„vier-zwanzig-zehn-  
neun“  
|  
*quatre-vingt-dix-neuf*

„drei-mal-drei-drei“  
|  
*tukhatuktuk*

Ihre Verschiedenheit ist nicht eine von Schällen und Zeichen, sondern eine Verschiedenheit der **Weltansichten** selbst.

(Humboldt 1820, IV: 27)

- Durch die Mannigfaltigkeit der Sprachen wächst unmittelbar für uns **der Reichtum der Welt** und die Mannigfaltigkeit dessen, was wir in ihr erkennen. (Humboldt GS VII:602)

- Die Erlernung einer fremden Sprache sollte daher **die Gewinnung eines neuen Standpunkts in der bisherigen Weltansicht seyn [...], da jede Sprache das ganze Gewebe der Begriffe und die Vorstellungsweise eines Theils der Menschheit enthält.**
- (Humboldt GS VII: 60)

4. Besser wäre eine europäische Mehrsprachigkeit  
oder: wie wir miteinander reden sollten

- Durch die Mannigfaltigkeit der Sprachen wächst unmittelbar für uns **der Reichtum der Welt** und die Mannigfaltigkeit dessen, was wir in ihr erkennen. (Humboldt GS VII:602)

- Et au lieu de déplorer le foisonnement de nos langues, nous devons en faire **un atout** !
- Und statt die Vielfalt unserer Sprachen zu beklagen, müssen wir sie als einen Trumpf ansehen!
- Macron, 26. Sept. 2017



- Parce que comme le rappelait MOUNIER, «l'universel se parle aux hommes en plusieurs langues, qui chacune en révèle un aspect singulier ».
- Denn – wie Mounier sagte – "das Universelle enthüllt sich den Menschen in mehreren Sprachen, von denen jede **eine besondere Ansicht des Universellen** aufdeckt".
- Macron, 27. Sept. 2017

- Ihre Verschiedenheit ist nicht eine von Schällen und Zeichen, sondern eine Verschiedenheit der **Weltansichten** selbst.
- (GS IV: 27)
  
- Durch die Mannigfaltigkeit der Sprachen wächst unmittelbar für uns **der Reichtum der Welt** und die Mannigfaltigkeit dessen, was wir in ihr erkennen. (GS VII: 602)

L'Europe du multilinguisme est **une chance inédite**.  
L'Europe, ça n'est pas une homogénéité dans laquelle  
chacune et chacun devraient se dissoudre. Cette  
**sophistication** européenne, c'est cette capacité à penser  
les fragments d'Europe sans lesquels l'Europe n'est  
jamais tout à fait elle-même.

**Das mehrsprachige Europa ist eine einmalige  
Chance.** Europa, das ist nicht eine Gleichförmigkeit, in  
der sich alle auflösen sollten. Diese europäische  
Differenziertheit das ist gerade die Fähigkeit, die  
verschiedenen Ansichten Europas zu denken, ohne die  
Europa niemals ganz es selbst wäre.

- Et l'Europe doit être faite de ces langues et elle sera toujours faite d'**intraduisible**. Et cela, il faut le porter.
- Und Europa muss aus diesen Sprachen gemacht werden, und es wird immer aus **Unübersetzbarem** gemacht sein. Und das, das muss man gerade ertragen.

**Mais cet intraduisible, c'est notre chance!**

**Aber dieses Unübersetzbare ist unsere Chance!** Es ist das Stück Geheimnis, das in jedem ist, es ist das Stück Vertrauen, das im europäischen Projekt steckt. Es ist die Tatsache, dass wir, die wir nicht dieselbe Sprache sprechen und dieses Unbekannte und eine unüberwindbare Differenz haben, im gegebenen Moment eben doch entscheiden, zusammen zu handeln, auch wenn wir uns eigentlich hätten trennen müssen.

- Parce que, en quelque sorte, le Sisyphe européen a toujours son **intraduisible** à rouler. Mais cet intraduisible, c'est notre chance ! C'est la part de mystère qu'il y a dans chacune et chacun, et c'est la part de confiance qu'il y a dans le projet européen. C'est le fait que, à un moment donné, ne parlant pas la même langue et ayant cette part d'inconnu et **d'irréductible différence**, nous décidons de faire ensemble, alors que nous aurions dû nous séparer. Je revendique cette part **d'intraduisible, d'irréductible différence**, parce que je veux imaginer Sisyphe heureux.

-Globalesisch (Distanz2)

-Europäische Nachbarsprache (intraduisible, langue fraternelle)

-Nationale Bildungs-Sprache (Nähe/Distanz1)

-Nähesprache

